



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ประเทศญี่ปุ่น	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	กลุ่มประเทศในภูมิภาคเอเชียคิดการใหญ่จะทำข้อตกลงการค้าซึ่งได้รับการสนับสนุนจากจีน เมื่อวันที่ ๑๕ พฤศจิกายนที่ผ่านมา		



นายฮิโรชิ คาจิยามะ (Hiroshi Kajiyama) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐกิจ การค้า และอุตสาหกรรมของญี่ปุ่นได้เข้าร่วมการประชุมรัฐมนตรีในความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค (Regional Comprehensive Economic Partnership: RCEP) ออนไลน์ เมื่อวันที่ ๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๖๓ ณ กรุงโตเกียว (สำนักข่าวเกียวโด)

อ้างคำกล่าวจากเจ้าหน้าที่ ณ กรุงโตเกียว แจ้งว่า ประเทศญี่ปุ่น จีน เกาหลีใต้และกลุ่มประเทศในภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิกอีก ๑๒ ประเทศ ได้สรุปผลการเจรจาข้อตกลงการค้าในภูมิภาค และมีการกำหนดขั้นตอนสำหรับการลงนามในข้อตกลงของผู้นำโดยครอบคลุมประชากรที่มีประมาณหนึ่งในสามของโลก

ประเทศสมาชิกทั้ง ๑๕ ประเทศข้างต้นได้ทำความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคซึ่งจะมีการลงนามในข้อตกลงกันเมื่อวันอาทิตย์ที่ผ่านมา (๘ พฤศจิกายน ๒๕๖๓) โดยไม่มีอินเดีย ซึ่งไม่เคยเข้าร่วมเจรจาเลยนับแต่ปลายปีที่ผ่านมาเนื่องจากความกังวลเกี่ยวกับการขาดดุลการค้ากับจีนที่เพิ่มมากขึ้น

ข้อตกลงที่มีเป้าหมายเพื่อลดอัตราภาษีและกำหนดกฎระเบียบทั่วไปทางการค้า การพาณิชย์ อิเล็กทรอนิกส์และทรัพย์สินทางปัญญา จากการรวมกลุ่มเศรษฐกิจที่มีผลิตภัณฑ์มวลรวมในประเทศสมาชิกประมาณหนึ่งในสามของโลกดังกล่าว จึงถูกสร้างขึ้นโดยไม่มีประเทศอินเดีย

ข้อตกลงการค้าเสรีดังกล่าว นับเป็นครั้งแรกของญี่ปุ่นซึ่งร่วมกับจีนซึ่งเป็นประเทศคู่ค้าที่ใหญ่ที่สุดรวมถึงเกาหลีใต้

จีนยังได้แสดงออกถึงความกระตือรือร้นที่มีต่อความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคเพราะไม่ได้ริเริ่มโดยสหรัฐฯ ที่ริเริ่มสนธิสัญญาการค้าเสรีขนาดใหญ่อีกฉบับหนึ่งที่เรียกว่าข้อตกลงหุ้นส่วนยุทธศาสตร์เศรษฐกิจภาคพื้นแปซิฟิก (Trans-Pacific Partnership: TPP)

ในการกล่าวเปิดงานของนายเงิน ตวน อัน (Mr. Tran Tuan Anh) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรมและการค้าของเวียดนาม ประธานการประชุมออนไลน์ได้กล่าวว่า ประเทศต่าง ๆ ก้าวสู่ “เส้นทาง” และขอบคุณทุกท่านในความพยายามสรุปผลการเจรจาที่มีอย่างต่อเนื่องยาวนาน

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์และอุตสาหกรรมมาเลเซีย กล่าวในแถลงการณ์ภายหลังการประชุมรัฐมนตรีว่า “ประเทศที่เข้าร่วมความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคทุกประเทศได้สรุปผลการเจรจา และจะมีการลงนามในความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคในวันอาทิตย์ (๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๓) ที่จะถึงนี้”

สำหรับประเทศสมาชิกความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคที่เหลืออีก ๑๕ ประเทศได้กำหนดแนวทางเฉพาะสำหรับอินเดียเพื่อเปิดทางให้เข้าร่วมสนธิสัญญาได้อย่างราบรื่นในอนาคต

แหล่งข่าวรัฐบาลญี่ปุ่นรายงานว่า อินเดียจะได้รับการยกเว้นจากข้อกำหนดของความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค ซึ่งได้ลงนามว่าจะไม่รับสมาชิกใหม่ตามกรอบระยะเวลาใดเวลาหนึ่งที่แน่นอน

อินเดียได้กล่าวเมื่อเดือนพฤศจิกายนปีที่แล้วว่าจะไม่เข้าร่วมในการเจรจาอีกต่อไปและพยายามหาหนทางในการป้องกันเพราะต้องคอยระวังว่าอุตสาหกรรมการผลิตในประเทศและอุตสาหกรรมเกษตรจะได้รับผลกระทบจากการนำเข้าสินค้าจากจีน

นายฮิโรชิ คากิยามะ (Hiroshi Kajiyama) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐกิจ การค้าและอุตสาหกรรมของญี่ปุ่นได้กล่าวในการประชุมระดับรัฐมนตรีว่าการรวมอินเดียเข้าเป็นสมาชิกจะมีความสำคัญ แม้ว่าได้มีการลงนามในข้อตกลงกันแล้วตามที่ได้รายงาน

สิ่งที่เห็นจากข้อตกลงคือ ญี่ปุ่นจะผูกขาดการจัดเก็บภาษีสำหรับสินค้าเกษตรที่มีความอ่อนไหว ๕ ประเภท ได้แก่ ข้าว ข้าวสาลี เนื้อวัวและเนื้อหมู ผลิตภัณฑ์จากนมและน้ำตาล เพื่อคุ้มครองเกษตรกรของประเทศจากความผันผวนของการไหลเข้าของการนำเข้าสินค้าราคาถูกตามร่างข้อตกลง และจากร่างข้อตกลงได้แสดงถึง การขจัดอัตราภาษีการนำเข้าสินค้าเกษตรของญี่ปุ่น โดยจะมีการลดให้ต่ำกว่าข้อตกลงทางการค้าของโตเกียวกับสหภาพยุโรปและกับประเทศสมาชิกอื่น ๆ ของข้อตกลงหุ้นส่วนยุทธศาสตร์เศรษฐกิจภาคพื้นแปซิฟิกอีก ๑๐ ประเทศอย่างมาก

ขณะที่ความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคไม่เคยมีสหรัฐร่วมอยู่ด้วย นายโดนัลด์ ทรัมป์ ประธานาธิบดีของสหรัฐอเมริกาได้ถอนตัวจากประเทศที่มีเศรษฐกิจที่ใหญ่ที่สุดของโลกในการเจรจาข้อตกลงหุ้นส่วนยุทธศาสตร์เศรษฐกิจภาคพื้นแปซิฟิกที่เริ่มขึ้นในปี พ.ศ. ๒๕๖๐ (๒๐๑๗) เพื่อดำเนินนโยบาย “อเมริกามาก่อน” ของทรัมป์

ความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคเป็นความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่าง ออสเตรเลีย จีน อินเดีย ญี่ปุ่น นิวซีแลนด์ เกาหลีใต้ กับประเทศสมาชิกอาเซียน ๑๐ ประเทศ ได้แก่ บรูไน กัมพูชา อินโดนีเซีย ลาว มาเลเซีย เมียนมา ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ ไทย และเวียดนาม

ที่มาของข่าว :	https://english.kyodonews.net/news/2020/11/27fe3d77f9c6-asia-pacific-ministers-in-final-talks-for-rcep-trade-deal.html
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
<ol style="list-style-type: none"> คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https:// english.kyodonews.net/news/ ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๔/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Asian nations to ink big Chinese-backed trade deal on Nov. 15

Nov. 11, 2020



Japanese trade minister Hiroshi Kajiyama participates in an online RCEP ministerial meeting on Nov. 11, 2020 in Tokyo. (Kyodo)

TOKYO - Japan, China, South Korea and 12 other Asia-Pacific countries on Wednesday wrapped up eight-year talks on a regional trade deal, setting the stage for their leaders' signing of the agreement that will cover around a third of the world's population, officials said.

The 15 members of the Regional Comprehensive Economic Partnership will sign the deal on Sunday without India, which has skipped all talks since late last year due to concern about an increase in trade deficits with China.

With the accord aimed at cutting tariffs and establishing common rules for trade, e-commerce and intellectual property, even without India, an economic bloc representing around a third of the world's gross domestic product will be created.

For Japan, it will be its first free trade deal that includes China, its biggest trading partner, and South Korea.

China has played an active role in realizing the RCEP as it was not part of the U.S.-led initiative to create another massive free trade pact, the Trans-Pacific Partnership.

In his opening remarks, Vietnam's trade minister Tran Tuan Anh, who chaired an online meeting, said the countries have reached the "finishing line" and thanked them for their efforts to conclude the long-running talks.

"All RCEP participating countries have concluded negotiations and will sign the RCEP agreement this Sunday," Malaysia's trade ministry said in a statement released following the ministerial meeting.

The remaining 15 RCEP members are set to make a special arrangement so that India can smoothly return to the pact in the future.

Japanese government sources said India will be exempted from a stipulation that RCEP signatories will not accept new entrants to the framework for a certain period of time.

India, which said in November last year it will not take part in further negotiations, has sought safeguards as it is wary that its domestic manufacturing and agricultural industries will take a hit by imports from China.

At the ministerial meeting, Japan's trade minister Hiroshi Kajiyama said the inclusion of India would be important even after the signing of the deal, according to an official.

In the envisioned agreement, Japan will retain tariffs on its five sensitive agricultural product categories -- rice, wheat, beef and pork, dairy products and sugar -- to protect domestic farmers from a potential influx of cheap imports, according to a draft of the pact.

Japan's tariff elimination rate on agricultural imports will be sharply lower than under Tokyo's trade pacts with the European Union and the 10 other members of the Trans-Pacific Partnership, the draft showed.

While the RCEP never included the United States, U.S. President Donald Trump withdrew the world's largest economy from negotiations on the original TPP in 2017 in pursuit of his "America First" policy.

RCEP groups Australia, China, India, Japan, New Zealand, South Korea, and the 10 members of ASEAN -- Brunei, Cambodia, Indonesia, Laos, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Singapore, Thailand and Vietnam.

<https://english.kyodonews.net/news/2020/11/27fe3d77f9c6-asia-pacific-ministers-in-final-talks-for-rcep-trade-deal.html>